

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (Sung in Arabic)

Version for soprano and orchestra (1977/2012)

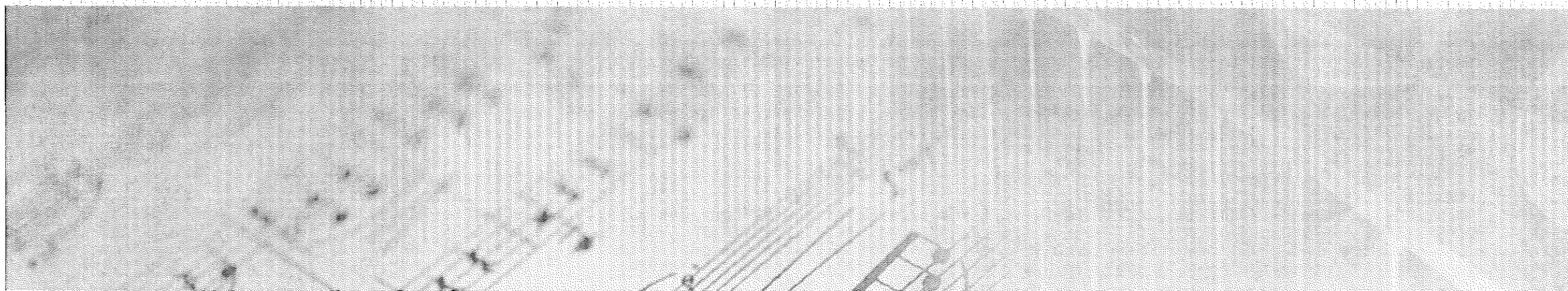
Duration: 10 minutes

מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בערבית)

גירסה לסופרן ותזמורת (2012/1977)

תזמון: 10 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

Fu'ad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly «Shi'r» during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shi'r» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

GIRL – BUTTERFLY – GIRL

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the combination of chords creating chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales, and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealist-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at the Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to — be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream.

This song cycle is performed here for the first time with a symphony orchestra (being sung in Arabic).

This arrangement brings an expansion of the timbre and the harmonic language, a further development of the familiar root.

For listening to this version through the composer's website:

<http://www.tsippi-fleischer.com/disco200013>

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אנסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חינכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>.

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר נַפְרֶן שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

שֻׁקִי אַבִי-שֶׁקֶרָא - נולד בשנת 1935 בַּמְזְרֶעַת אל-שֶׁן שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "שֶׁעָר" בשנות ה-60. עסק בהוראה וביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונה ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוחמד אל-מאג'וט - נולד בשנת 1932 בכפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק ובביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטאלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחריזה קבועה.

אונָסִי אל-חאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שֶׁעָר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמאטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשר עם גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה – פרפר – נערה

מחזור שירים זה הוא מיצירותי המוקדמות והוא משקף את בסיס התהוותו של ענף הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטית-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פינות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונליות הרמונית מיוחדת במינה. יצירה זאת מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמיד יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כדי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדידותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדידות זאת הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה – אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש לו רק מסמר להיאחז בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה. הוא מביא את שביב האופטימיות, ומושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום.

רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

המחזור "נערה-פרפר-נערה" מבוצע כאן לראשונה בגרסה עם ליווי של תזמורת סימפונית (מושר בערבית!).
השפה ההרמונית והגוון עברו עיבוי ניכר.

1. PIECE OF EARTH

١. الضيعة

2. EYELIDS

٢. الرموش

3. THE COFFIN WITH ITS LID REMOTE

٣. النعش ذو الغطاء البعيد

4. GIRL-BUTTERFLY-GIRL

٤. فتاة فراشة فتاة

Instrumentation:

2 Flutes (2nd. Fl. / A. Fl.)

2 Clarinets in B $\flat$

2 Oboes (2nd. Ob. / E. Hn.)

2 Bassoons

Percussion (one player): Mar., Xyl., Gong, Glock.

Piano

Harp

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Double Bass

Song I

English translation

PIECE OF EARTH

On the piece of earth with melancholy stars
To God I built a cavern
Filled with light.
And nights I spent in its sand
With the priest - he of the seasons of green.
In secret places of the desert
Wrapped in a virgin cloudlet
To me would he then come
His feet knew me
As edges of the stones, they knew me.
And behold, there was morning <...>

Fu'ad Rifka

English: Gila Abrahamson

Phonetic transliteration of the Arabic (original text)

AD-DAY'A

fiḍ-ḍay'ati-lḥazīnatin-nujūm
banaytu lil'ilāhi
maghāratan 'aḍa'tuhā
sahirtu fi ramādiḥā
ma'a kāhini-lmawāsimi-lkḥaḍrā.
wakāna min majāhili-lbarārī
mulaththaman biḡhaymatin 'adhṛā
yajī'unī,
ta'rifunī kḥuṭā
ta'rifu 'anni šafatun lilḥijār.
wadḥāta ṣubḥin <...>

Fu'ad Rifka

The phonetic signs for the special consonants are listed according to the order of their appearance in the song.

Phonetic Key

ḍ	emphatic d ¹	ḍḥ	as th in English this
ʿ	voiced pharyngeal consonant ²	ṭ	emphatic t ¹
ḥ	voiceless pharyngeal fricative consonant ³	š	as sh in ship
j	as j in Jack	ṣ	emphatic s ¹
ʾ	glottal stop	ā	long a
gh	as r in French mère without vibration of the uvula	ī	long i
kḥ	as ch in German Buch	ū	long u
ṭḥ	as th in English think		

Table for Piano

- 4** very high
- 3** high
- 2** middle
- 1** low

pedal always

Cluster in both hands, touch softly in the frame of octave +triton with the whole hand-palms on white keys, and fingers on black keys; two hands together including lifting gradually the pedal for decresc.

Score in C

SONG I

Tsippi Fleischer
(1977 / 2012)

Largo, rubato $\text{♩} = 72$

2 Flutes *mf* *f* *mf* *mp* *p*

2 Oboes *mf* *mp* *p*

2 Clarinets in Bb *mf* *mp* *p*

2 Bassoons *mf* *mp* *p*

Xylophone

Marimba

Harp *mp bisb.* *p* *mp* *p*

Soprano *mp* FID - DAY - 'A - TIL - HA -

Violin I *f/ff* *mf* *mp* *obligato*

Violin II *mf* *mp* *mp*

Viola *mf* *p* *mf* *mp* *p*

Violoncello *mf* *p* *mf* *p*

Double Bass *mf* *p*

5

2 Fls

mp *mf* *mp* *mf* *mp*

2 Obs

mp *mp* *mp*

2 Cls in B $\flat$

mp *mp* *mp*

2 Bns

mp *mp* *mp*

Hp

Sop.

(*mp*) *mf* *mp*

- ZI - NA - TIN - NU - JUM - BA - NAY - TU LIL - 'I - LA - HI

5

Vln I

mp *mf* *mp* *mf* *mp*

Vln II

mp *mf* *mp* *mf* *mp*

Vla

mp *mf* *mp* *mf* *mp*

Vcl.

mp *mf* *mp* *mf* *mp*

D. B.

mp *mf* *mp* *mf* *mp*

obligato

obligato

accel.

A Tempo ♩ = 72

rit.

Scherzando, leggiero

♩ = 110

11

2 Fls

2 Obs

2 Cls in B $\flat$

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mf

f

mp

p

1. obbligato

MA - GHA - RA - TAN 'A - DA' - TU-HA

sub.mp

mp

rit. *obligato* *ff* *3* *3* *mp* *a tempo* *Più lento*

2 Fls 18

2 Obs *f* *mp* *p*

2 Bns *f* *obligato* *mf* *sub. mf* *mp* *à 2* *p*

Xyl. *sub. f* *mp* *p*

Mar. *sub. f* *mp* *p*

Hp *(mp)* *mp* *p*

Sop. *mf* SA - HIR - TU FI RA - MA - DI - HA MA-⁴A

Vln I 18 *mf* *mp*

Vln II *mf* *mp*

Vla *mf* *mp* *p*

Vcl. *mf* *mp* *p*

D. B. *mf* *mp* *p*

27 1. *mf* *sub. f* *ff* *rit.* *cresc. + accel.*

2 Fls *mf* *sub. f* *ff*

2 Obs *mp* *f*

2 Cls in B $\flat$ *f*

2 Bns *f*

Hp *bisb.* *p*

Sop. *f* *ff*
KA - HI - NIN KA - HI - NIL - MA - WA - SI - MIL - KHAD - RA

27 *mf* *sub. f* *ff* *mp*

Vln I *mf* *sub. f* *ff* *mp*

Vln II *mf* *f* *ff* *mp*

Vla *mp* *f* *mp*

Vcl. *mp* *f* *mp*

D. B. *mp* *f* *mp*

35

2 Fls

2 Obs

2 Cls in Bb

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mf

f

p

sub. mp

mp

mf

p

8va

WA - KA - NA MIN MA - JA - HI - LIL - BA - RA - RJ - MU - LATH - THA - MAN BI - GHAY -

43

2 Fls

2 Obs

Cls in B $\flat$

2 Bns

Hp

Sop.

- MA - TIN 'ADH - RA YA - JI - 'U - NI TA' - RI - FU - NI KHU - TA TA' - RI - FU 'AN - NI ŠA - FA - TUN LIL - HI - JAR

43

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mf *f* *p* *obligato* *f* *mp* *f* *mf* *p* *div.* *unis.* *mf* *p* *mf* *f*

Tempo primo ♩ = 72

48

2 Fls

2 Obs

Cls in B $\flat$

2 Bns

Xyl.

Mar.

Sop.

48

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

obligato

obligato I.

obligato III.

obligato II.

f

mf

mp

p

pp

f

WA - DHA - TA SUB - HIN

Song II

English translation

EYELIDS

Will you tell my haggard mother
A demon with a tray of fire
Sprinkled salt
On both my eyes, and was gone.
He threw me like a ball
Amidst the feet of tribesmen
Amidst giant demons.
And they kicked me up high
Towards the desert sands
They took from my fingers
A gift-ring,
And gold of my eyelids.

Shawḳī Abi-Shaḳra
English: Gila Abrahamson

Phonetic transliteration of the Arabic (original text)

AR-RUMŪŠ

'akḥbirū 'umin-naḥīla
'anna 'ifrītan lahu ṭāsatu nār
rašša milḥan
fawḳa 'aynayya waṭār.
ḥaṭṭanī kalkurati
bayna siḳāni-lḳabīla
wal'afārīti-lḳibār
labaṭūni 'āliyan
ṣawba-lḳifār
'akḥadhū min 'iṣba'ī
khātīman
warumūšīdḥ-dḥahabiyya.

Šawḳī Abī Šaḳrā

The phonetic signs for the
special consonants are listed
according to the order of their
appearance in the song.

Phonetic Key

'	glottal stop	ā	long a
ḳḥ	as ch in German Buch	ī	long i
ḥ	voiceless pharyngeal fricative consonant ¹	ū	long u
ʿ	voiced pharyngeal consonant ²		
ṭ	emphatic t ³		
š	as sh in ship		
ḳ	uvular k		
ṣ	emphatic s ³		
dḥ	as th in English this		

SONG II

Score in C

Tsippi Fleischer
(1977 / 2012)

$\text{♩} = 168$

1

2 Flutes *ff*

2 Clarinets in B $\flat$ *ff*

2 Bassoons *ff*

Xylophone

Marimba

Harp

Soprano *ff*
'AKH-BI - RU 'AKH-BI - RU 'UM - MIN - NA -

Violin I *ff*

Violin II *ff*

Viola *ff*

Violoncello div. *ff*

Double Bass *ff*

6

2 Fls

2 Cls in Bb

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

- HI - LA 'AN-NA 'IF - RI - TAN LA-HU TA - SA-TU NAR RAŠ - ŠA MIL - HAN FAW - KA 'AY

6

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 3, featuring a vocal soloist (Soprano) and a full orchestra. The score is written in 2/4 time and includes a key signature of one flat (Bb). The vocal line is in the center, with lyrics in Cyrillic script. The orchestration includes woodwinds (2 Flutes, 2 Clarinets in Bb, 2 Bassoons, Xylophone, Maracas), strings (Violins I and II, Viola, Violoncello/Double Bass), and a Harp. The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the vocal line features a melodic phrase. The lyrics are: - HI - LA 'AN-NA 'IF - RI - TAN LA-HU TA - SA-TU NAR RAŠ - ŠA MIL - HAN FAW - KA 'AY. The score is numbered 6 at the beginning of the first and fifth staves.

2 Fls 12

2 Cls in B $\flat$

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

- NAY-YA

ff WA-TAR

f HAT - TA - NI KAL - KU-RA -

Vln I 12

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

19

2 Fls

2 Cls in Bb

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

- TI BAY-NA SI - KA-NIL-KA-BI - LA WAL-'A-FA - RI-TIL-KI-BAR

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

soloist

ff

ff

ff

[illegible]

Instrumental
interlude continued

32

2 Fls

2 Cls in B $\flat$

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

32

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

ff

ff

'A-KHA - DHU MIN 'IS-BA -

38

2 Fls

2 Cls in B $\flat$

2 Bns

Xyl.

Mar.

Hp

Sop.

- '1 KHA - TI - MAN WA-RU - MU - ŠIDH - DHA-HA-BIY - YA

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

ff

senza rit.

Song III

English translation

THE COFFIN WITH ITS LID REMOTE

I stand alone on the brink of madness
 Like an infant who stands upon a window ledge
 There's no moon in the heavens
 No beloved waits in my bed
 And my childhood remote
 My old age is remote
 My country remote
 And I rush to and fro
 Like a sightless stream that has strayed from
 its course in foul weather.
 I am envious of the nail
 That has wooden boards to embrace,
 to protect it
 I am envious of the corpses dripping blood
 that in the desert lie
 For having blackbirds to amuse them,
 Shrieking out their song for them.
 Muḥammad al-Maghut
 English: Gila Abrahamson

Phonetic transliteration of the Arabic (original text)

AN-NA'SU DHU-LGHAṬĀ-LBA'ĪD

'innanī 'aḵifu 'alā ḥāfati-ljunūn
 kamā yaḵifut-ṭiflu 'alā ḥāfatin-nāfidha
 la-lḵamaru fis-samā'i
 la ḥabībati fis-sarīr
 ṭufūlati ba'īda
 kuhūlati ba'īda
 waṭani ba'īd
 wa'ana 'uḥarwīlu
 kanahrin ḍarīr
 faḵada majrāhu fi-l'āṣifa.
 'aḥsidu-lmismāra
 li'anna hunāka ḵhaṣaban
 yaḍummuḥu
 'aḥsidu ('anā) ḥatta-ljuṭḥaṭḥd-dāmiyata
 fiṣ-ṣaḥrā
 li'anna hunāka ḡhīrbānan tu'nisuḥa
 watan'aḵu li'ajliḥā
 Muḥammad (a)l-Maghūṭ

The phonetic signs for the
special consonants are listed
according to the order of their
appearance in the song.

Phonetic Key

· glottal stop	ḵ as ch in German Buch
ḵ uvular k	š as sh in ship
· voiced pharyngeal consonant ¹	ṭh as th in English thick
ḥ voiceless pharyngeal fricative consonant ²	ḡh as r in French mère without vilvation of the uvula
j as j in Jack	ā long a
ṭ emphatic t ³	ī long i
ḏh as th in English this	ū long u
ḏ emphatic d	
ṣ emphatic s	

SONG III

Score in C

Tsippi Fleischer
(1977 / 2012)

1 Moderato ♩ = 98 (or slower) *rit.* Tempo ♩ = 108 Tempo I ♩ = 98

2 Flutes

Oboe I

Oboe II *obligato* *mf* *f* *mf* *mp* *à2*

Clarinet in B♭ I *mp*

Clarinet in B♭ II *mp*

2 Bassoons *obligato* *f* *mf* *p* *mp*

Harp *mp*

Soprano 'IN-NA-NI 'A-KI - FU 'A-LA HA-FA -

Violin I *mp*

Violin II *mp*

Viola *mp*

Violoncello *mf* *f* *mf* *mp*

Double Bass *mf* *f* *mf* *mp*

different assymetrical rapid
recitation for each flute

simile

3

2 Fls *mf* *mp* *mf*

Ob. I *mf*

Ob. II *obligato* *mf* *mp* *(mp)* *mf*

Cl. in B $\flat$ I *(mp)* *(mp)* *mf*

Cl. in B $\flat$ II *mp* *(mp)* *mf*

2 Bns *(mp)* *(mp)* *mf*

Hp *mf*

Sop. *mf*

-TIL - JU - NUN KA - MA YA - KI - FU $\ddot{U}$ -TIF - LU 'A-LA HA - FA - TIN - NA - FI - DHA 'AN-

Vln I *(mp)* *mf*

Vln II *(mp)* *mf*

Vla *(mp)* *mf*

Vcl. div. *(mp)* *p* *mf*

D. B. *(mp)* *p* *mf*

12

rit. sempre *a tempo*

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Hp

Sop.

- NA - FI - DHA

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

(mf) *f* *f* *pizz.* *f pizz.*

20

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

mp

f

mf

p

pp

a2

f

mp

mf

mp

mp

mp

f

mp

LAL - KA - MA - RU FIS - SA - MA - 'I LA HA - BI - BA - TI FIS - SA - RIR - TU -

[illegible]

33

accel.

Instrumental interlude

$\text{♩} = 110$

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Xyl.

Mar.

Sop.

-HAR - WI - LU KA - NAH - RIN DA RIR FA - KA - DA MAJ - RA - HU FIL - 'A - SI - FA

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

41 *accel.*

2 Fls

Ob. I *(mf)*

Ob. II *(mf)*

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns *à2*

Xyl.

Mar.

Vln I *à2*

Vln II *à2*

Vla

Vcl. div.

D. B.

a tempo

47 *à 2 flz.*

2 Fls *mp-p* *mf*

Ob. I *mp-p* *mf*

Ob. II *mp-p* *mf*

Cl. in B $\flat$ I *p* *mf*

Cl. in B $\flat$ II *p* *mf*

2 Bns *mp* *mf*

Hp *mp* *mf*

Sop. *mp* *espr:*

AH - SI - DUL - MIS - MA RA LI - 'AN - NA HU - NA - KA KHA - ŠA - BAN YA - DUM - MU - HU AH - SI - DU 'A - NA HAT - TAL - JU - THA - THAD -

Vln I *mp* *mf*

Vln II *mp* *mf*

Vla *mp* *mf*

Vcl. div. *mp* *mf*

D. B. *mp* *mf*

52

2 Fls *f* *ff* *fff* *rit.*

2 Obs *f* *ff* *fff*

2 Cls *f* *ff* *fff*

2 Bns *f* *ff* *fff*

Xyl. *ff* *fff*

Mar. *ff* *fff*

Hp *ff* *fff*

Sop. *ff* *fff* sing/
speak/
shout

- DA - MI - YA - TA FIŞ - ŞAH - RA LI - 'AN - NA HU - NA - KA GHIR - BA - NAN TU' - NI - SU - HA WA - TAN - 'A - KÜ LI - 'AJ - LI - HA

52

Vln I *f* *ff* *fff*

Vln II *f* *ff* *fff*

Vla *f* *ff* *fff*

Vcl. div. *f* *ff* *fff*

D. B. *f* *ff* *fff*

Song IV

Table for Piano Song IV

Mallets

- | | |
|--|-----------|
| 1 middle high | 6 high |
| 2 under middle high | 7 higher |
| 3 above middle high | 8 highest |
| 4 low | |
| 5 middle high trill (bar 79) | |
| 5 middle on strings, first octave (bar 94) | |

Always touch quite slowly and only once!! with one/both mallets according to what is written. When with both mallets- hold mallets and swift/act (=play) in contradictal direction, in the length of one bar with pedal on strings (sound will continue naturally).

English translation

GIRL-BUTTERFLY-GIRL

A girl dreamed that she was a butterfly
When she arose
She did not know if she was
A girl who had dreamed she was a butterfly
Or
A butterfly dreaming that it was a girl.
Hundreds of years went by,
Children,
In the evening, a gentle breeze
A girl, a boy, are running like a butterfly
Dreaming it's a girl and boy
Dreaming they're a butterfly...
All was torn apart outside,
Children,
A butterfly.

Unsi al-Hajj
English: Gila Abrahamson

Phonetic transliteration of the Arabic (original text)

FATĀT FARĀŠA FATĀT

ḥalimat fatātun 'annahā farāšatun
waḳāmat
falam ta'ud ta'rifu 'idhā kānat
fatātan ḥalimat 'annahā farāšatun
'aw
farāšatun taḥlamu 'annahā fatātun.
ba'da mi'ātin minas-sinīn
ya 'awlādī
walhawā'u fil-layli,
fatātun waṣabiyyun yarkuḍāni kafarāšatin
taḥlamu 'annahā fatātun waṣabiyyun
yaḥlamāni 'annahumā farāšatun
tamazzaḳat fi-lḫārjī
ya 'awlādī
farāša.

Unsi (a)l-Hajj

The phonetic signs for the special consonants are listed according to the order of their appearance in the song.

Phonetic Key

ḥ voiceless pharyngeal fricative consonant ¹	kh as ch in German Buch
ʾ glottal stop	j as j in Jack
š as sh in ship	ā long a
ḵ uvular k	ū long u
ʿ voiced pharyngeal consonant ²	ī long i
ḏh as th in English this	
ṣ emphatic s ³	
ḏ emphatic d ³	
z as z in English zoo	

Score in C

SONG IV

Tsippi Fleischer
(1977 / 2012)*light* ♩ = 110 or a little slower

1

Flute I
Flute II/Fl. Alto
Oboe
English Horn
Clarinet in B $\flat$ I
Clarinet in B $\flat$ II
2 Bassoons
Gong
Piano
Harp
Soprano
Violin I
Violin II
Viola
Violoncello
Double Bass

mp medium

Mallets on Piano

Always touch only once!! with one/both mallets according to what is written.
When with both mallets- hold mallets and swift/act (=play) in contradictical direction, in the length of one bar with pedal on strings (sound will continue naturally).

1 middle high

1 "mp"

8va

mp L.V.

mp

HA - LI - MAT FA - TA - - - - - TUN - - - - - 'AN - NA HA - FA - RA -

1 middle high
2 under middle high
3 habove middle high
4 low
5 middle trill (bar 76)
5 middle on strings (bar 91)
6 high
7 higher
8 highest

10

Fl. I

Fl. II

Ob.

E. Hn

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Glock.

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

p *leggero*

take Alto Fl.

mp L.V.

mp L.V.

ŠA - TUN WA - KA - MAT FA - LAM TA - 'UD TA' - RI - FU 'I - DHA KA - NAT FA - TA - TAN HA - LI -

4

19

Fl. I

Ob.

E. Hn

Cl. in Bb I

Cl. in Bb II

2 Bns

Pno

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

with two mallets
under middle high

"mp"

8va

8va

mf L.V.

mf L.V.

19

mf

mp

mf

f

- MAT - - - - - 'AN-NA - HA FA - RA - ŠA - TUN 'AW - - - - - FA - RA - ŠA - TUN - - - - - TAH - LA - MU 'AN - NA -

recitations in all Vlns - free rapid repetitions, extremely not symmetrical between all Vln's.

6

38

Fl. I

Alto Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Pno

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

p

pp

pp

pp

pp

pp

with one mallet
low

"p-mp"

L.V.

pp

38 (*mp*)

LA LA LA LA A

p 3

BA'DA MI - 'A - TIN MIN-

A Tempo

47

Fl. I

Alto Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Pno

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

47

NAS - SI - NIN

YA - 'AW - LA

DI

WAL - HA - WA

'U

FIL - LAY -

L.V.

p

8

Fl. I

Alto Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Glock.

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

56

leggiere
3 3 3 3 3
mp-mf

p *mp* *p* *mp* *p* *mp*

L.V.
p *mp-mf* L.V.

- LI FA - TA - TUN WA - SA - BIY - YUN _____ YAR-KU - DA _____ NI KA - FA - RA -

recitations in all Vlns and Vlans - free rapid repetitions, extremely not symmetrical between all Vln's and Vla's

p *mp* *p* *pp* *p* *mp* *p* *pp* *p* *mp* *p* *pp*

64

Fl. I

Alto Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Glock.

Hp

Sop.

64

ŠA - TIN TAĦ-LA - MU _____ 'AN - NA - HA FA - TA - TUN WA-SA - BIY - YUN

recitations in all Vlns and Vlas - free rapid repetitions, extremely not symmetrical between all Vln's and Vla's

Vln I

Vln II

Vla

mp-mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mp-p

pp

mp-p

pp

mp-p

pp

80

Fl. I

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Gong

Pno

Hp

Sop.

TA - MAZ - ZA - KAT FIL - KHA - RI - JI YA 'AW-LA DI FA -

recitations in all Vlns - free rapid repetitions, extremely not symmetrical between all Vln's.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

mf

mp

f/ff L.V.

f

mf/f

p

mp

3 3 3 3 3 3 3

89

Fl. II

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Pno

Hp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Alto Fl.

p

p

p

p

p

on strings
middle

mf L.V.

mp

p

p

RA - ŠA FA - RA - ŠA YA - 'AW - LA - DI - FA -

97

Fl. I

Fl. II

Ob.

E. Hn.

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Pno

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl. div.

D. B.

p

pp

ppp

6 high

7 higher

8 highest

RA ŠA

FA - RA - ŠA

FA - RA - ŠA - TUN

rapid permutations

pp

ppp

pppp